

迪士尼大电影
双语阅读

Disney · PIXAR

飞屋环游记

美国迪士尼公司 / 著
唐春蕾 王颖 / 译

正版原声
附DVD赠
电影大片

理工大学出版社
UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

Disney · PIXAR



飞屋环游记

美国迪士尼公司 / 著

唐春蕾 王颖 / 译

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

飞屋环游记 (附赠正版原声DVD电影大片) / 美国迪士尼公司著;
唐春蕾, 王颖译. —上海: 华东理工大学出版社, 2016.1
(迪士尼大电影双语阅读)
ISBN 978-7-5628-4447-1

I. ①飞… II. ①美… ②唐… ③王… III. ①英语—
汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第269829号

迪士尼大电影双语阅读

飞屋环游记(附赠正版原声DVD电影大片)

著 者 美国迪士尼公司
译 者 唐春蕾 王 颖
项目统筹 戎 炜
责任编辑 黄 娜
责任校对 金慧娟
责任营销 曹 磊
装帧设计 肖祥德
出版发行 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路130号, 200237

电话: (021) 64250306 (营销部)

(021) 64251904 (编辑室)

传真: (021) 64252707

网址: press.ecust.edu.cn

印 刷 上海安全印务有限公司
开 本 880mm × 1230mm 1/32
印 张 6
插 页 14
字 数 141千字
版 次 2016年1月第1版
印 次 2016年1月第1次
书 号 ISBN 978-7-5628-4447-1
定 价 45.00元



联系我们 电子邮箱: press_wy@ecust.edu.cn
官方微博: e.weibo.com/ecustpress
天猫旗舰店: <http://hdlgdxcs.tmall.com>





Adventure is out there!

探险就要开始了!

Disney · PIXAR





Carl Fredricksen

A retired helium-balloon salesman. He attaches thousands of colorful balloons to his house and takes off for a South American jungle. On the way, a young boy called Russel follows him. Then, he meets a mysterious giant bird and a sweet and goofy-looking golden retriever. A fantastic adventure begins.

卡尔·费迪逊

一位退休的氦气球售卖员。他把成千上万只彩色气球系到自家的房子上，让它们带着自己飞到了南美洲的丛林。一名叫小罗的小男孩一路上都跟着他，他还遇到了一只神秘大鸟和一条呆萌的金毛猎犬。一场奇妙的探险这就开始了。



Russell

An eight-year-old boy wearing a Junior Wilderness Explorer uniform. He wants to get an Assisting the Elderly badge to become a Senior Wilderness Explorer and realize his dream of wilderness exploration. Therefore, he follows Carl and experiences what he never imagined.

小罗

一名穿着初级野外探险家制服的8岁小男孩。他渴望得到一枚助老徽章，这样他就能成为高级野外探险家并进行真正的野外探险了。因此，他跟随卡尔，开始了一段未曾想象的旅程。



Dug

A sweet and goofy-looking golden retriever raised by Charles Muntz. He can speak as human beings. He meets Carl, Russell and the giant bird Kevin in the jungle and becomes good friend with them.

道格

查尔斯·蒙兹驯养的一只呆萌的金毛猎犬。他能口吐人言，在丛林中遇见了卡尔、小罗和巨鸟凯文，并与他们成了好朋友。



Kevin

A mysterious twelve-foot-tall bird in South America. She has colorful feathers and long legs. She couldn't fly, but she could run fast. Her house is in twisty rocks labyrinth in Paradise Falls. She becomes good friend with Russel.

凯文

南美洲一种12英尺高的神秘大鸟，有着灿烂耀眼的彩色羽毛和修长的腿。她虽然不会飞，但跑得非常快。她以天堂瀑布的乱石迷宫为栖息地，是小罗的好朋友。



Charles Muntz

A beloved aviation pioneer. He drives the craft *Spirit of Adventure* traveling all over the world and then comes back to South America and spends decades searching for the Monster of Paradise Falls. He becomes a crazy adventurer and is defeated by Carl at last.

查尔斯·蒙兹

一位受人敬爱的航空先驱。他乘坐“探险精神号”飞船周游世界，后返回南美洲，数十年来都在寻找天堂瀑布的怪物，人也因此变得疯狂，最终被卡尔一行人打败。

CHAPTER 1

Young Carl Fredricksen sat in the darkened movie theater, wearing his leather flight helmet^①. He straightened in his seat as a newsreel flickered^② onto the screen. The newsreels were Carl's favorite part of going to the movies. They were full of information about people, places, and exciting events going on in the world.

“Movietown News presents ... ‘Spotlight on the adventure!’” came the voice of the announcer. “Our subject today: Charles Muntz.”



第 1 章

昏暗的电影院里坐着一个头戴皮革头盔名叫卡尔·费迪逊的小男孩。这时，屏幕一闪，跳出一则新闻，他不由得挺直了身板。到电影院看新闻短片，是小卡尔的一大乐趣。因为这些新闻短片融汇了世界各地的风土人情，讲述着激动人心的重大事件。

“您正在收看的是‘影城新闻’隆重推出的《聚焦探险》节目！”影厅里响起了播音员的声音，“今天我们的主角是：查尔斯·蒙兹。”

① helmet *n.* 头盔；钢盔 ② flicker *v.* 闪烁(不定)，闪动，忽隐忽现

Carl leaned forward. Charles Muntz was a famous adventurer—and Carl's hero.

“The beloved aviation pioneer lands his dirigible^①, the *Spirit of Adventure*, in New Hampshire this week, completing a yearlong expedition into the lost world! This lighter-than-air craft was designed by Muntz himself. And what has Muntz brought back this time?”

The black-and-white film showed an enormous blimp^② landing in an open field. Then Muntz appeared on the screen. He looked tall and handsome in a leather jacket and a flight helmet just like Carl's.

002

卡尔把身子向前倾了倾。查尔斯·蒙兹不仅是一位著名的探险家，在卡尔心中，他更是一位伟大的英雄。

“本周，我们敬爱的航空先驱乘着他的飞船‘探险精神号’在新罕布什尔州着陆了，完成了在遗失世界为期一年的探险！我们现在看到的这架航空器是蒙兹自行设计的，它比空气还要轻。那么，蒙兹这次归来给我们带来了什么东西呢？”

黑白电影屏幕上，一架巨大的飞船在一片开阔的空地着陆了。这时，蒙兹出现在了屏幕上。他身穿皮夹克，头戴一顶和卡尔一样的飞行头盔，看起来高大英俊。

① dirigible *n.* 飞船 ② blimp *n.* 软式小型飞船

“Adventure is out there!” Muntz exclaimed into the camera. He lowered his goggles^① over his eyes and gave a thumbs-up.

Carl lowered his goggles, too, wishing he were a grown-up. Then he could go have some adventures, just like Charles Muntz, traveling all over the world, discovering new things, and bringing back priceless treasures.

“Gentlemen, I give you the Monster of Paradise Falls!” Muntz exclaimed on the movie screen. A curtain next to him dropped, revealing the skeleton^② of a giant bird. It was Muntz’s latest discovery.

“But what’s this?” the announcer said. “The

003

“探险就要开始了!”蒙兹对着镜头欢呼道。他把眼镜从头顶拉下来架在眼睛上,并竖起了大拇指。

卡尔也把眼镜从头顶拉了下来,他多么渴望自己现在已经长大成人了啊!那样的话,他就可以去探险了,可以像查尔斯·蒙兹一样周游世界,探寻新鲜事物,发掘无价珍宝。

“先生们,我带来了天堂瀑布里的怪物!”蒙兹在电影屏幕上高声宣布。这时,他身旁的幕帘落了下来,一副巨型大鸟的骨架呈现在人们眼前。这就是蒙兹的新发现。

“但这是什么?”播音员发出疑问,“全国探险家协会指控蒙

① goggle *n.* 护目镜 ② skeleton *n.* 骨架

National Explorers Society accuses Muntz of fabricating^① the skeleton!”

Carl watched, horrified^②, as the Explorers Society removed Muntz's photo from its Wall of Fame. *How can the Explorers Society doubt Muntz?* Carl thought. *He's the greatest explorer of all!*

But Muntz didn't give up. “I promise to capture the beast ... alive!” he cried on the flickering screen. “And I will not come back until I do.” Carl smiled as the crowd around him cheered. *Adventure is out there, all right*, Carl thought. He just knew it.

Later that afternoon, Carl was still thinking about Muntz. He'd written SPIRIT OF ADVENTURE on

兹伪造生物骨架!”

卡尔专注地看着，吓了一跳，因为他看到探险家协会把蒙兹的照片从荣誉墙上摘了下来。探险家协会怎么能怀疑蒙兹？卡尔心想。他可是世界上最伟大的探险家！

但蒙兹没有放弃。“我保证捉到这个怪物……而且是捉活的！”在闪烁的屏幕上，蒙兹叫道，“不然，我誓不返回！”周围的人群欢呼起来，卡尔脸也露出了微笑。好啊，探险就要开始了，卡尔默默地对自己说。他就知道会这样。

那天下午的晚些时候，卡尔仍然心心念念地想着蒙兹。他在

① fabricate vt. 制造；捏造 ② horrified adj. 震惊的

the side of a balloon, and as he ran, he pretended the balloon was his airship. He buzzed^① and zoomed^②, making the kinds of noises he thought a blimp might make.

“Adventure is out there!” said a voice, seemingly from nowhere.

Carl stopped in his tracks. *Who said that?* he wondered. When he looked up, he realized that he was standing in front of an abandoned house.

Something creaked. Carl looked up and saw that someone had attached a rope to the weather vane^③ on top of the house. The rope tugged at the weather vane, turning it.



一只气球的一侧写了“探险精神号”五个大字，把它想象成自己的飞船，跟着气球奔跑起来。他一边奔跑，一边模仿着飞行器的声音，嘴里“嗡嗡”地响着。

“探险就要开始了！”不知从哪里传来一个声音。

他停下脚步，惊讶地想：谁在说话？他抬头望去，发现自己正站在一座废弃的房子前面。

有什么东西在“嘎吱”作响。卡尔抬起头，看见那座房子顶部的风向标上系着一根绳子。风向标受到绳子的牵引，呼呼地转着。

① buzz v. 发出嗡嗡声 ② zoom v. 疾行 ③ vane n. 叶；风向标

“Look out!” cried the voice from inside the house. “Mount Rushmore. Must get *Spirit of Adventure* over Mount Rushmore. Hard to starboard^①. Hold together, old girl. *Whew!* How’re my dogs doing? *Ruff, ruff... ruff!* Good boy!”

Carl crept toward the porch. SPIRIT OF ADVENTURE was written across the front door. He squeezed^② past the door. When he saw what was inside, his eyes widened in surprise. Pictures of Charles Muntz were tacked to the wall. Adventure gear was everywhere—ropes, a compass, even an old bicycle. A girl stood near the front window, “steering” with the wheel of the upside-down bike. She was wearing a leather helmet like Carl’s and looking out the

“小心！”房子里传来叫喊声。“前面就是拉什莫尔山。要让‘探险精神号’越过拉什莫尔山。很难向右转舵。坚持啊，姑娘。唷！我的狗还好吗？汪，汪……汪！好样的！”

卡尔悄悄走向门廊，看见前门上写着“探险精神号”五个大字。他挤进了门，走到里面。看到里面的东西后，他惊讶地睁大了双眼。他看到墙上贴着许许多多查尔斯·蒙兹的照片。而且，探险装备无处不在——绳索、指南针，甚至还有一辆旧自行车。一个女孩站在前窗旁，“驾驶”着一辆倒置自行车的车轮。她戴着一顶和卡尔一样的皮革头盔，望着窗外。“所有引擎，全速前进！”

① starboard v. 向右转舵 ② squeeze v. 挤压；塞进

window. “All engines ahead full!” she commanded. “Let’s take her up twenty-six thousand feet!”

There was no doubt about it—this girl was playing adventurer, too. Carl turned to get a better look at her collection of Charles Muntz photos and newspaper clippings.

“What are you doing?” the girl asked, suddenly appearing at his side.

Carl let out a yelp. He was so surprised that he let go of his balloon.

“Don’t you know that this is an exclusive club?” the girl demanded. “Only explorers get in here. Not just any kid off the street with a helmet and a pair of goggles. Do you think you got what it takes? Well, do you?”

她命令道，“让她上升到二万六千英尺的高空！”

毫无疑问，这个女孩也在玩探险家游戏。卡尔转过身调了个位置，这样就能更好地欣赏女孩收藏的查尔斯·蒙兹的照片和剪报了。

“你在干什么？”女孩突然出现在他身旁，冷不丁问道。

卡尔发出一声尖叫。他倍感惊讶，不由得松开了手中的气球。

“难道你不知道这是一个会员专属俱乐部吗？”女孩盘问道，“只有探险家才能来这里，不是大街上任何带着头盔和眼镜的小孩就能随随便便进来的。你明白了吗？听明白了吗？”

Carl stammered^①.

“All right, you’re in,” said the girl. “Welcome aboard.” She held out her hand, but Carl didn’t take it. He found the girl a bit intimidating^②.

“What’s wrong?” she asked, more gently. “Can’t you talk? Hey, I don’t bite.”

The girl took off her helmet and shook out her messy red hair. Buttons and badges^③ were pinned to the front of her shirt. She unfastened one made out of the cap from a bottle of grape soda. “You and me, we’re in a club now,” she said, pinning the cap onto Carl’s shirt.

卡尔被吓得话都不会说了。

“算了，反正你也进来了，”女孩说，“欢迎登船。”她伸出手，但卡尔并没有伸手握住。他总觉得那个女孩看起来有点儿吓人。

“怎么了？”女孩的语气变得柔和起来，轻声问道，“你不会讲话啦？嘿，我不咬人。”

女孩摘下头盔，摇了摇自己乱蓬蓬的红头发。她的衬衫前面别着许多纽扣和徽章。她摘下了一个用葡萄汽水瓶盖做成的徽章。“你和我，现在是同一个俱乐部的成员了。”说着，她就把这枚瓶盖徽章别在了卡尔的衬衫上。

① stammer *vi.* 口吃；结结巴巴地说 ② intimidating *adj.* 吓人的 ③ badge *n.* 徽章，奖章